

موافقتنامه
بین دولت انتقالی اسلامی افغانستان
و جمهوری ازبکستان
در مورد همکاری در حمل و نقل خط آهن

- دولت انتقالی اسلامی افغانستان و جمهوری از بکستان که منبعد بنام طرفین یاد میشوند.
- براساس اصول حقوق مساوی و احترام مقابل.
- بادرک ضرورت انکشاف و استحکام روابط اقتصادی و همکاری در عرصه انکشاف تختیکی.
- بالاتکا به روابط همسایگی بین دو دولت و مردم شان.

برحسب ذیل توافق نمودند:

ماده اول

- ۱ طرفین موافقتنامه حاضر را به مقصد تاسیس و انکشاف ارتباط مستقیم ریلوی بمقصد انتقال اموال از طریق پل ریلوی سرحدی ترمذ - غله - چپران امضاء می نمایند.

ماده دوم

مراجع با صلاحیت در چوکات قرارداد حاضر عبارت اند از:

- از طرف ازبکستان "ازبک تیموریولاری" شرکت دولتی خط آهن.
- از طرف افغانستان ریاست ترازیت بین المللی وزارت تجارت.

ماده سوم

- بمقصد تطبیق این موافقتنامه مراجع ذیصلاح طرفین در ظرف سی روز از تاریخ امضای این موافقتنامه امور ذیل را النجام میدهدن.
- ترتیب لست استیشن هاییکه در قلمرو هریک از طرفین بمقصد انجام انتقال مستقیم اموال توسط ریلوی باید افتتاح شود.
- طرح مقررات انتقال مال التجاره و طرز العمل تصفیه حسابات خط آهن مستقیم افغان - ازبک.
- طرح موافقتنامه خط آهن انتقال مستقیم مال التجاره افغان - ازبک.
- بررسی مسایل مربوط به کمک موسسات اکادمیک جمهوری ازبکستان در تربیه و تربیه مجدد پرسونل افغانی.
- طرح موافقتنامه بین الشعوبی در مورد همکاری.

ماده چهارم

طرفین آمادگی خود را درجهت انجام انکشاف همکاری در داخل منابع مالی که از طرف موسسات مالی بین المللی برای انکشاف خط آهن و ساختمان های اساسی موافقنامه افغانستان تهیه می شود از طریق امضای قرارداد های مستقیم مبتنی بر قوانین و مقررات ملی موجود دولت های طرفین بوسیله و توسط متشبthen تجاری طرفین بشمول سکتور خصوصی و عامه حین ساختمان و تجدید ساختمان خط آهن در قلمرو افغانستان و هم چنان در زمان تاسیس ساختمان های اساسی معادل ابراز نمودند.

ماده پنجم

شرایط انتقال اموال و طرز العمل تصفیه حسابات ، نظم عملیات خط آهن ، ترمیم و حفظ و مراقبت و سایط خط آهن "تجهیزات متحرک" تکالوژی و تسهیلات خط آهن و همچنان تحويل دهی اموال و واگون های باید در مقررات انتقال مال التجاره و طرز العمل تصفیه حسابات خط آهن مستقیم افغان - ازبک و موافقنامه خط آهن انتقال مستقیم مال التجاره افغان - ازبک هماهنگ با مقامات سرحدی و گمرکی طرفین تصریح گردد.

ماده ششم

طرفین در قلمرو مربوط خوش موازین امنیتی را حسب ضرورت برای انتقال مال التجاره مامورین و انجیران حین انجام امور حفظ و مراقبت تضمین نمایند.

ماده هفتم

طرفین از بذل همکاری با مشتبئین در عملی نمودن خدمات قرارداد و امکانات بالقوه شان مطابق به قوانین و مقررات ملی خوش دریغ نمی ورزند.

ماده هشتم

اموال خطرناک و اموال طبقه بندی شده در قلمرو طرفین مطابق به قوانین مقررات ملی طرف مربوط به قوانین بین المللی حمل و نقل می شود.

ماده نهم

تعريف مسولیت ها در مورد خسارات واردہ ناشی از قصور وسائل متحرک "ریلوی" ، تسهیلات تکنیکی ، خط آهن و ساختمان ریلوی در ایستگاه های سرحدی در مقررات انتقال مال التجاره از طریق خط آهن مستقیم سرحدی افغان - ازبک گنجانیده می شود.

ماده دهم

مقررات سرحدی، گمرکی، حفظ الصحه و اداری مطابق به قوانین ملی هریک از طرفین در مورد انتقال کارکنان اموال و همچنان وسایط متحرک "خط آهن" تطبیق میشود.

ماده یازدهم

طرف افغانی تمام مصارف شرکت دولتی ازبکستان نیمور یولری بابت از بین بردن حالت اضطراری و یا تهدیدات حالت اضطراری را بشمول مصارف حفظ و مراقبت جاری خط آهنی که در قلمرو افغانستان واقع شده است می پردازد.

ماده دوازدهم

وسایط متحرک "خط آهن" افزار فهرست دفتری ، مواد و پرزه جات که از جانب ازبک بمقصد ترمیم و سایط متحرک "خط آهن" تجهیزات تکنیکی و همچنان برای ترمیم خط آهن در قلمرو افغانستان وارد میگردد

و بعداً دوباره به جمهوری ازبکستان برگردانده میشود براساس ورود موقتی بدون تایید محصول گمرگی وارد و صادر میگردد.

ماده سیزدهم

کارکنان ریلوی یک طرف حین انجام وظیفه در قلمرو طرف دیگر باید قوانین و مقررات کشور میزبان را رعایت کنند.
اداره ریلوی هریک از طرفین مسئول رعایت قوانین و مقررات کشور میزبان از طرف کارکنان خویش حین انجام وظیفه در قلمرو کشور مربوطه می باشد.
هریک از طرفین مسئول امنیت کارکنان مقامات طرف دیگر حین انجام وظیفه در کشور مربوط خویش می باشند.

به استثنای حالاتیکه این مصنونیت از اثر وقع حالت غیر متوجهه متاثر میگردد ، در صورت وقوع حالت اضطرار دروسایط خط آهن جانب افغانی متخصصین و وسایط مورد ضروری مربوط به " ازبکستان تیموریولری استفاده می شود و در صورت ضرورت متخصصین و وسایط وزارت اضطراری و مراجع مربوطه جمهوری ازبکستان براساسی تقاضای مقامات افغانی مورد استفاده قرارداده می شود.

ماده چهاردهم

مقامات ذیصلاح طرفین براساس قوانین ملی خویش وظیفه دارند تا همیگر را از طرز العمل های مربوط به عبور از سرحد گمرکات و سایر بررسی ها مطلع گردانند.

ماده پانزدهم

مراودات بین مقامات ذیصلاح طرفین به السنہ دری و ازبکی با یک ضمیمه حتمی ترجمه ایکلیسی آن صورت می گیرد و مطابق به اسلوبی که از اثر موافقنامه بین الشعبوی در مورد همکاری تعین میگردد تبادله میشود.

ماده شانزدهم

- اختلافات ناشی از تعبیر و استفاده از موافقنامه حاضر و همچنان تغیر جریان و تطبیق نورم ها و ستبردهای جدید عملیات ترانسپورت ریلوی و تأثیرات آن بالای علائق طرفین از طریق مذاکره حل و فصل میشود.
- اختلافات مربوط به مالکیت که علاقه طرفین را جلب کند از طریق مذاکره حل و فصل میشود در صورت نرسیدن به توافق در زمینه بوسیله محکمه بین المللی حل و فصل میشود.

ماده هفدهم

تعیلات در این موافقنامه از طریق توافق متقابل طرفین صورت می گیرد که بوسیله یادداشت های جداگانه قانونیت یافته و جزء لاینفک این موافقنامه را تشکیل خواهد داد.

ماده هجدهم

موضوعاتی که در این موافقنامه ذکر نشده و همچنان در موافقنامه های بین المللی که طرفین عضو آن اند موجود نباشد بوسیله مذاکرات متقابل حل و فصل میشود.

ماده نزدیم

این موافقتنامه بالای حقوق و وجایب طرفین مندرج در سایر موافقتنامه مندرج در سایر موافقتنامه های بین المللی که طرفین عضویت از اداره تأثیر نمیکند.

ماده بیستم

- 1- این موافقتنامه در آخرین روز تبادله یادداشت هامبینی بر انجام طرز العمل های بین دولتی مربوطه که در انفاذ این موافقتنامه ضروری می باشد نافذ میگردد.
- 2- این موافقتنامه بمجرد انفاذ آن برای پنج سال با تمدید اتوماتیک آن برای مدت پنج سال دیگر در صورتیکه یکی از طرفین شش ماه قبل از ختم میعاد دوره پنج ساله مبنی بر تمایل خوش در جهت خاتمه بخشیدن اعتبار این موافقتنامه ارائه نکند، نافذ میگردد.
- 3- در صورت ختم اعتبار این موافقتنامه مواد آن بالای قرارداد هاییکه بین اشخاص حقیقی و حکمی دولت های طرفین در دوران اعتبار این موافقتنامه عقد گردیده است برای مدت یک سال دیگر بعد از ختم میعاد اعتبار این موافقتنامه تطبیق می شود.

در شهر (کابل) بتاریخ / ۱۲ / ۲۰۰۳ درسه نسخه بزبان های دری ، ازبکی و انگلیسی ترتیب و امضاء شد و هر کدام دارای اعتبار مساوی است ، در مسوبت بروز اختلاف در تعبیر متن موافقتنامه حاضر ، به متن انگلیسی آن ترجیح داده میشود.

از طرف دولت انتقالی اسلامی افغانستان

دکتور عبدالله
وزیر امور خارجه

از طرف حکومت جمهوری ازبکستان

صادق صفائیوف
وزیر امور خارجه